



Број: 05-05-3024-2/13
Сарајево, 04. октобар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07.10.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02-05-2		1055	13

2

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Министарства цивилних послова Босне и Херцеговине и Министарства образовања Републике Азербејџан о сарадњи у области образовања. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, 18. октобра 2012. године у Бакуу.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић
Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-39287/13
Datum: 27.09.2013.godine

04. 10 17

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

05 05 3024

SARAJEVO

Predmet: Sporazum između Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstva obrazovanja Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti obrazovanja, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstva obrazovanja Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti obrazovanja, potpisan 18. oktobra 2012.godine u Bakuu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 64. sjednici, održanoj 18.09.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstva obrazovanja Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti obrazovanja.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА ЦИВИЛНИХ ПОСЛОВА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И МИНИСТАРСТВА ОБРАЗОВАЊА РЕПУБЛИКЕ АЗЕРБЕЈЦАН
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА**

Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине и Министарство образовања Републике Азербејџан, даље у тексту „Стране“;

Желећи да ојачају и развију узајамно корисне односе између својих земаља;

Придајући велики значај образовању, као и културним и образовним потребама народа који живе у обје земље;

Усагласиле су следеће:

Члан 1.

Стране ће сарађивати у оквиру овог Споразума у складу са својим надлежностима, према законодавствима двију држава и међународним уговорима чије су потписнице.

Члан 2.

Стране ће подржавати успостављање непосредних веза између високообразовних установа обје земље.

Члан 3.

Стране ће подржавати провођење заједничких научних истраживања у узајамно договореним пољима, позивати стручњаке из обје земље да присуствују научним конференцијама и симпозијима који се одржавају у њиховим земљама, те позивати стручњаке из обје земље с циљем размјене најбољих пракси у области образовања.

Члан 4.

Стране ће размјењивати научне ревије, научна помагала и периодичњаке те промовисати објављивање научних радова научника из својих земаља у научним периодичњацима које оне издају.

Члан 5.

Стране ће размјењивати информације о законодавству својих држава у области образовања с циљем обезбјеђивања узајамног признавања академских титула и диплома у високом образовању.

Члан 6.

Стране ће, с циљем упознавања са развојем и модернизовањем образовних система и размјеном најбољих пракси, подстицати реципрочну размјену упосленика надлежних образовних тијела и образовних институција.

Члан 7.

Стране ће помагати у формирању и пружању свеобухватног подучавања азербејданског језика и језика конститутивних народа у Босни и Херцеговини у њиховим високообразовним установама.

Члан 8.

Стране ће подржавати пружање годишњих стипендија за грађане обје земље ради студирања на њиховим универзитетима сходно могућностима, те у складу са законодавством њихових држава.

Пружање стипендија ће нарочито заокружити посебне потребе Страна.

Члан 9.

Сви спорови који могу да настану током имплементације овог Споразума рјешаваће се путем консултација између Страна.

Члан 10.

Све измјене и допуне овог Споразума могу се сачинити уз узајамни пристанак Страна у писаној форми. Такве измјене и допуне су интегрални дио овог Споразма и сачињаваће се у облику одвојених протокола, а ступиће на снагу у складу са одредбама члана 11. овог Споразума.

Члан 11.

Овај Споразум ће ступити на снагу на датум примања посљедње писане нотификације путем дипломатских канала којом се потврђује завршетак одговарајућих интерних процедура неопходних за његово ступање на снагу.

Овај Споразум се закључује на период од пет (5) година и аутоматски ће се продужити за додатни период од пет (5) година изузев ако једна Страна, најмање шест (6) мјесеци унапријед, обавијести другу Страну путем дипломатских канала о својој намјери да откаже овај Споразум.

Сачињен у Бакуу, дана 18.10. 2012. године, у два истоветна примјерка, сваки на службеним језицима у употреби у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском), на азербејданском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају одступања у тумачењу и примјени овог Споразума, текст на енглеском језику ће имати предност.

**За Министарство цивилних
послова Босне и Херцеговине**

мр. Садик Ахметовић

**За Министарство образовања
Републике Азербејџан**

Мисир Марданов